

英 汉 对 照

双语经典阅读 08

苇间风

THE WIND AMONG THE REEDS

20世纪最伟大的英语诗人最经典的篇章
荣获诺贝尔文学奖的第一位诗人 世界诗歌史上的里程碑



(爱尔兰) 叶芝 著 赵静 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



英 汉 对 照

双语经典阅读 08

苇间风

THE WIND AMONG THE REEDS

20世纪最伟大的英语诗人最经典的篇章
荣获诺贝尔文学奖的第一位诗人 世界诗歌史上的里程碑



(爱尔兰) 叶芝 著 赵静 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书精选了诺贝尔文学奖获得者叶芝的最经典作品。因诗人深受东方神秘教义的影响,围绕善与恶、美与丑、生与死、灵与肉进行了独特的创作。

诗人前期作品带有脱离现实的唯美主义倾向,浪漫、朦胧,中期作品则歌颂着爱尔兰民族特有的创想性与热情,而后期作品更为成熟地融入了现实主义、象征主义与哲理思考三种因素进行创作,以内涵丰富的象征手法取得较高的艺术成就,具有很高的文学与艺术价值。

图书在版编目 (CIP) 数据

苇间风: 英汉对照/ (爱)叶芝(Yeats, W.) 著;赵静译. —北京: 机械工业出版社, 2009.1
(双语经典阅读)
ISBN 978-7-111-25914-5

I. 苇… II. ①叶…②赵… III. ①英语-汉语-对照读物②诗歌-作品集-爱尔兰-现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 206118 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 余红 隋兰兰

责任印制: 李妍

保定市中国画美凯印刷有限公司印刷

2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

150mm×225mm · 11.25 印张 · 129 千字

0001—8000 册

标准书号: ISBN 978-7-111-25914-5

定价: 22.80 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

销售服务热线电话: (010)68326294

购书热线电话: (010)88379639 88379641 88379643

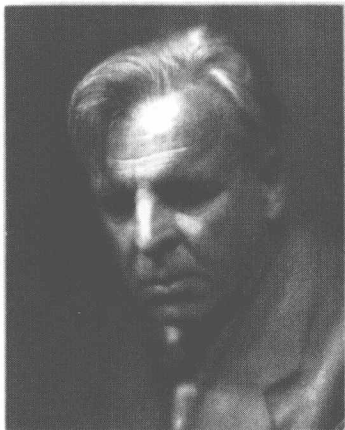
编辑热线电话: (010)88379293

封面无防伪标均为盗版

关于作者

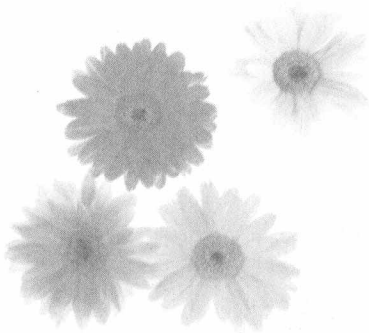
叶芝 (William Butler Yeats, 1865—1939), 爱尔兰著名诗人、剧作家和散文家, “爱尔兰文艺复兴运动”的领袖。

他出生于都柏林一个画师的家庭。1884年违背父愿, 丢开油彩、画布, 专心致力于诗歌创作。他一生创作丰富, 其作品吸收浪漫主义、唯美主义、神秘主义、象征主义和玄学诗的精华, 几经变革, 形成了自己独特的风格。

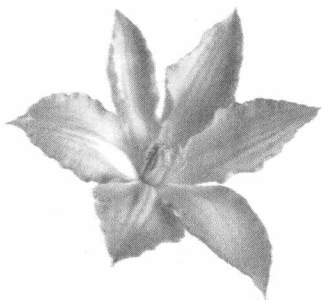


1923年, 叶芝获得诺贝尔文学奖, 成为获此殊荣的第一位诗人。1934年, 他又获得歌德堡诗歌奖。晚年叶芝百病缠身, 依然笔耕不辍, 创作了许多脍炙人口的诗歌, 被艾略特誉为“20世纪最伟大的英语诗人”。

1939年1月28日, 叶芝病逝于法国的罗格布隆。



关于作品



叶芝作品曾于1923年获得诺贝尔文学奖，获奖的理由是“以其高度艺术化且洋溢着灵感的诗作表达了整个民族的灵魂”。

《苇间风》是一部爱的诗集，由80首诗歌组成，是从叶芝1889年到1959年12部诗集中精选而出的。所选诗歌有的节奏低缓，犹如一曲从长巷里飘出的大提琴曲；有的明亮欢快，宛如爱尔兰草原上一首优美的风笛曲。

爱贯穿了叶芝的生命，也贯穿于他所有的诗歌中。在他的人生和诗集中，爱是严肃而又圣洁，美丽而又痛苦的。他将青春、爱情连同死亡一同糅进循环往复、错综神秘的时空背景里互相对视。在这种痛苦的对视中，真理、自由等命题一一浮现，并被赋予了岁月的厚重感。

没有任何人能够像叶芝一样，能将爱情赞颂发展到如此极致，甚至超越爱情中的人而存在。在这久远、辽阔的时空里，叶芝在孜孜不倦地构建着自己的、也是人类永恒的命题——生命、尊严、青春、爱情，抒写着他对人类无限的爱。





前言

唯美诗化的文字，犹如夜幕苍穹中的密布星罗，自悠久的历史长河之中散发出璀璨迷人的耀目光环，是人类精神世界中无价的瑰宝。千百年来，由各种文字所组成的篇章，通过代代相传、精益求精，使其在各种文学所汇集而成的大花园中不断绽放出奇异的精美的绚烂之花，让人们在梦幻般的阅读中得到神奇、美好的难忘享受。

作者们以凝练的语言、鲜明的节奏，形象地反映着大千世界中各式各样的生活，并以各种形式向世人展现了他们内心丰富多彩的情感世界。每个民族、每个地域的文化都有其自己独有的奇妙之处，没有优劣之分，都是需要被世人所尊重的精神文化。外国文学与中国文学那种精练的语言、优美的意境等特点相比，其不同之处就在于，外国文学往往直接地抒发作者的思想，爱、自由、和平，言尽而意亦尽，毫无造作之感。

18~19 世纪，外国文学的发展进入到了彰显浪漫主义色彩的时期。所谓浪漫主义，就是用热情奔放的言辞、绚丽多彩的想象与直白夸张的表现手法，直接抒发出作者对理想世界热切追求与渴望的情感。本套“双语经典阅读”系列精选了浪漫主义时期一些作者们的代表作，包括泰戈尔的《新月集》、《飞鸟集》、《吉

檀迦利》和《园丁集》；纪伯伦的《先知》；惠特曼的《草叶集》；雪莱的《西风颂》；拜伦的《当初我们两分别》；叶芝的《苇间风》；济慈的《夜莺颂》等。让喜文之人尽情地徜徉于优美的文字之间，去领略作者及作品的无尽风采，享受艺术与美的熏陶。

“从我构思《先知》一书开始，就和它寸步不离了，它仿佛是我身体的一部分……我完成四年之后才将其付梓，因为我想要确定，非常地确定，书中的每一个文字都必须是我的最佳贡献。”这是系列丛书之一《先知》的作者纪伯伦对自己创作的作品的真实感言，在看过这一系列的文学作品之后，相信每位读者所给予的评价会很高。

本系列丛书所精选出的作品在世界文学领域中都是经典名作，所配英文专门为广大喜爱原版文学的读者服务，《吉檀迦利》等作品还是由作者亲自用英文文字所译，把原文中的意境充分传达到了译作之中；所配中文则是以中国传统风格进行了译著，对更为喜欢中国文学风格的读者而言，也是不可多得的选择。

在这一系列丛书当中，有对自然的礼赞，有对爱与和平的歌颂，有对孩童时代的赞美，也有对人生哲理的警示……作者们在其一生中经历了数次变革，以文字的形式写下了无数或天真、或优美、或现实、或悲哀的篇章，以无限的情怀吸引着所有爱文喜文的各国人士。中国近代、当代文学界的名人郭沫若与冰心便是因受到了泰戈尔这位伟大的印度著名诗人所著诗歌的影响，在一段时期内写出了很多类似的具有中国本土风情的诗作。不止他们，当时的中国文学界也被轰动了，舍繁长取精短的文学创作方式风靡一时。在世界文学界诸多名人当中有贵族、有政治名人、有社会名流、也有普通平民，他们来自不同的国家、不同的种族，或是一生平顺、或是一生坎坷；但所创作品无一不是充满了对世间的热爱，对未来美好世界的无限向往。

two units / 0

前言

十字路口 Crossways



悲哀的牧羊人 / 2
The Sad Shepherd

披风、小船和鞋子 / 6
The Cloak, the Boat and the Shoes

被偷走的孩子 / 8
The Stolen Child

印度人致所爱 / 16
The Indian to His Love

经柳园而下 / 20
Down by the Salley Gardens

玫瑰 The Rose



尘世玫瑰 / 22
The Rose of the World

茵尼斯弗利岛 / 24
The Lake Isle of Innisfree

爱的忧伤 / 26
The Sorrow of Love

当你老了 / 28
When You Are Old

谁和费古斯一起去 / 30
Who Goes with Fergus

苇间风 The Wind Among the Reeds



爱人述说着他心中的玫瑰花 / 34
The Lover Tells of the Rose in His Heart

鱼 / 36
The Fish

步入暮色 / 38
Into the Twilight

流浪者安格斯之歌 / 40
The Song of Wandering Aengus

女人的心 / 44
The Heart of the Woman

CONTENTS

目录

恋人为失恋的伤悼 / 46

The Lover Mourns for the Loss of Love

他要他的爱人安静 / 48

He Bids His Beloved Be at Peace

他想起了那忘却的美 / 50

He Remembers Forgotten Beauty

诗人致所爱 / 54

A Poet to His Beloved

他献给他爱人的诗 / 56

He Gives His Beloved Certain Rhymes

便帽与戏铃 / 58

The Cap and Bells

他描述情人幽谷 / 62

He Tells of Valley Full of Lovers

他描述绝伦的美 / 63

He Tells of the Perfect Beauty

隐秘的玫瑰 / 64

The Secret Rose

他希望能得到天堂中的锦绣 / 68

He Wishes for the Cloths of Heaven

在树林中



The Seven Woods

决不要献上整颗心 / 70

Never Give All the Heart

亚当的诅咒 / 72

Adam's Curse

水中自我欣赏的老人 / 76

The Old Men Admiring Them-selves
in the Water

听人安慰的愚蠢 / 78

The Folly of Being Comforted

绿色的头盔



The Green Helmet

这些是云霞 / 82

These Are the Clouds

一位友人的疾病 / 84

A Friend's Illness

棕色的便士 / 86

Brown Penny

责任



Responsibilities

致一个幽魂 / 90

To a Shade

乞丐对着乞丐喊 / 94

Beggar to Beggar Cried

《演员女王》中的一支歌 / 98

A Song from *The Player Queen*

青春的记忆 / 100

A Memory of Youth

一件外衣 / 102

A Coat

柯尔庄园的野天鹅

The Wild Swans at Coole

柯尔庄园的野天鹅 / 104

The Wild Swans at Coole

人随着岁月长进 / 108

Men Improve with the Years

致一位少女 / 110

To a Young Girl

沮丧时写下的诗行 / 111

Lines Written in Dejection

迈克尔·罗巴兹与舞者

Michael Robartes and the Dancer

拂晓时分 / 114

Towards Break of Day

再次降临 / 118

The Second Coming

塔堡

The Tower



驶向拜占庭 / 124

Sailing to Byzantium

丽达与天鹅 / 128

Leda and the Swan

在学童中间 / 130

Among School Children

路边的傻子 / 138

The Fool by the Roadside

夏天和春天 / 140

Summer and Spring

旋 梯



The Winding Stair

致安妮·格雷戈里 / 142

For Anne Gregory

选择 / 144

The Choice

最后的歌



Last Poems

天青石雕 / 146

Lapis Lazuli

一个疯狂的少女 / 152

A Crazy Girl

那些意象 / 154

Those Images

长脚虻 / 156

Long-legged Fly

在本布尔本山下 / 158

Under Ben Bulbin

双语经典阅读 08

十字路口

Crossways





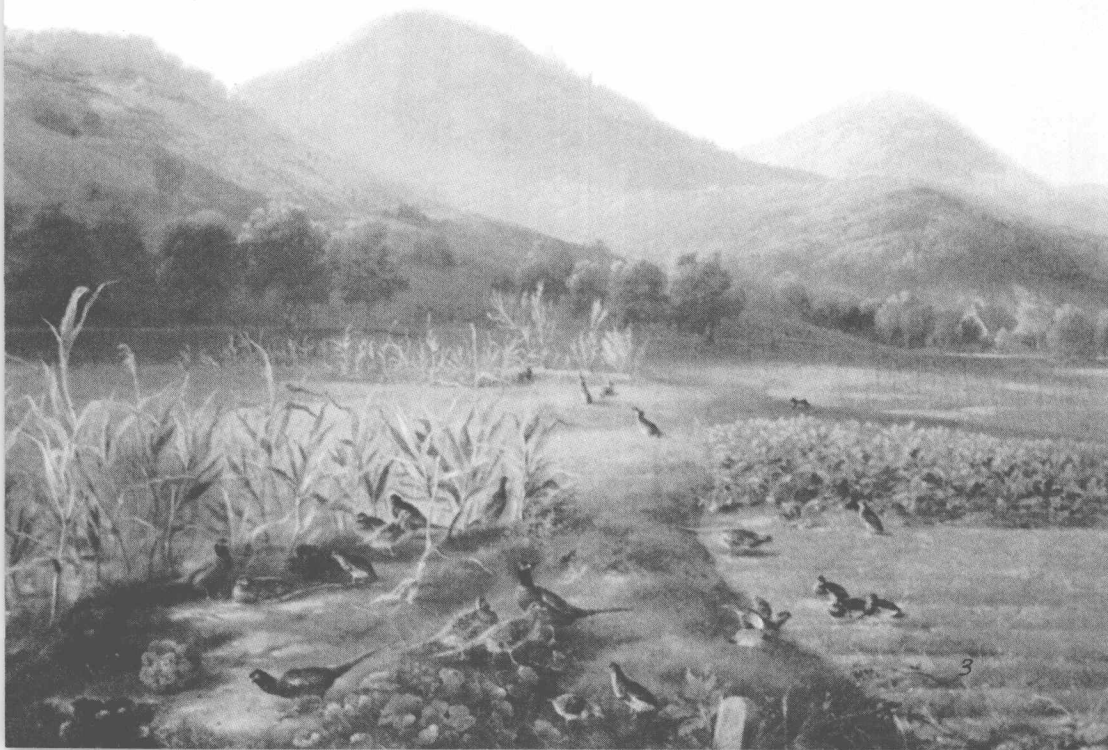
悲哀的牧羊人

The Sad Shepherd

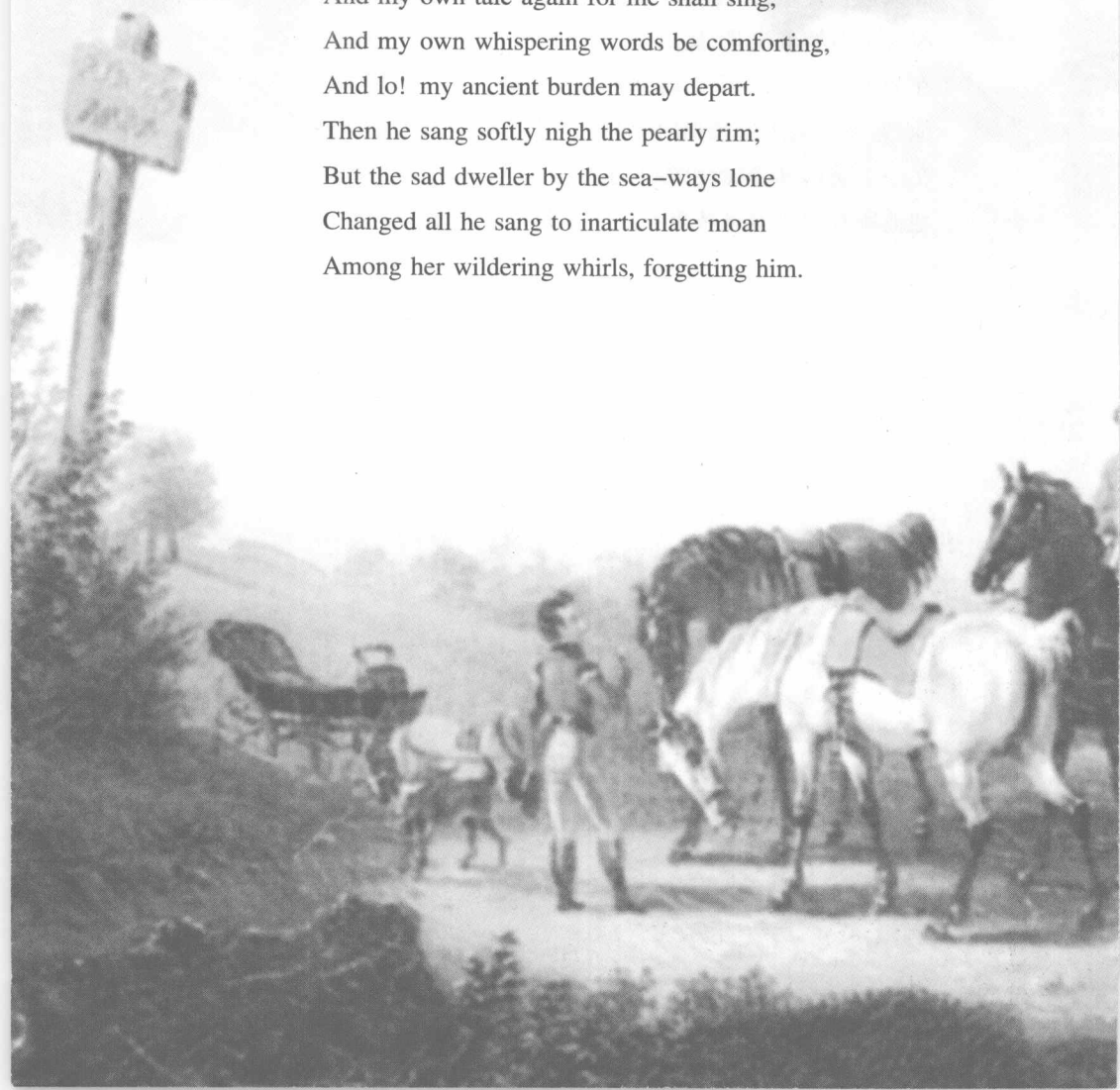


There was a man whom Sorrow named his Friend,
And he, of his high comrade Sorrow dreaming,
Went walking with slow steps along the gleaming
And humming Sands, where windy surges wend:
And he called loudly to the stars to bend
From their pale thrones and comfort him, but they
Among themselves laugh on and sing away:
And then the man whom Sorrow named his friend
Cried out, Dim sea, hear my most piteous story!
The sea Swept on and cried her old cry still,
Rolling along in dreams from hill to hill.
He fled the persecution of her glory
And, in a far-off, gentle valley stopping,
Cried all his story to the dewdrops glistening.

有一个人,把“悲伤”当作朋友,
而他,正想着他高贵的知己“悲伤”,
迈着轻盈的步子,他走在闪闪发光的沙滩,
海浪拍打着沙滩,沙声窸窣。
他仰天呐喊,要星星从他们那黯淡的王座
俯身给他慰藉,可星星
依然乐于其中暗自窃笑,并不断地欢唱,
于是,把“悲伤”当作朋友的人
高喊道:“昏暗的海洋,请听听我最伤感的故事吧!”
波涛依旧卷着浪花,发出雄浑的声音,
在梦中翻滚,从一个山岭到另一个山岭。
他,逃离了大海那壮观的追袭,
在一个遥远、优雅的山谷中驻足,
把他所有的故事向晶莹的露珠倾诉。



But naught they heard, for they are always listening,
The dewdrops, for the sound of their own dropping.
And then the man whom Sorrow named his friend
Sought once again the shore, and found a shell,
And thought, I will my heavy story tell
Till my own words, re-echoing, shall send
Their sadness through a hollow, pearly heart;
And my own talc again for me shall sing,
And my own whispering words be comforting,
And lo! my ancient burden may depart.
Then he sang softly nigh the pearly rim;
But the sad dweller by the sea—ways lone
Changed all he sang to inarticulate moan
Among her wildering whirls, forgetting him.



但露珠压根没听,只是在留神
倾听自己滴滴嗒嗒的声音。
把“悲伤”当作朋友的人,再次
来到了海边,找到一只贝壳,心想:
“我要把我沉重的故事讲一讲,
直到我自己的声音回响着,将忧伤
送入一颗中空的、孕育着珍珠的心;
直到我自己的故事重新为我讴歌;
直到我自己的低语令人感到慰藉,
看啊,我多年来的负担将会悄然离去。”
于是他靠近珍珠的边缘,轻快地歌唱,
但那独住海边的伤心人,
将他所有的歌湮没在那朦胧的呻吟之中,
在她发狂的旋转中,又将他遗忘。





披风、小船和鞋子

The Cloak, the Boat and the Shoes

“What do you make so fair and bright?

“I make the cloak of Sorrow:
O lovely to see in all men's sight
Shall be the cloak of Sorrow,
In all men's sight.”

“What do you build with sails for flight?”

“I build a boat for Sorrow:
O swift on the seas all day and night
Sailleth the rover Sorrow,
All day and night.”

“What do you weave with wool so white?”

“I weave the shoes of Sorrow:
Soundless shall be the footfall light
In all men's ears of Sorrow,
Sudden and light.”

